Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on mi odpowiedział: JAHWE, przed którego obliczem się poruszam,\* \*\* pośle swojego anioła z tobą i poszczęści twojej drodze, i weźmiesz żonę dla mojego syna z mojej rodziny i z domu mojego ojca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on na to: JAHWE, któremu służę, pośle z tobą anioła i poszczęści twojej drodze. Weźmiesz zatem dla mojego syna żonę z mojej rodziny i z domu mojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział mi: JAHWE, przed którym chodzę, pośle swego anioła z tobą i poszczęści twojej drodze; i weźmiesz dla mego syna żonę spośród moich krewnych i z domu mego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mi odpowiedział: Pan, przed któregom ja obliczem chodził, pośle Anioła swego z tobą, i poszczęści drogę twoję; a weźmiesz żonę synowi memu z rodziny mojej, i z domu ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, prawi, przed którego oblicznością chodzę, pośle Anjoła swego z tobą i zdarzy drogę twoję: i weźmiesz żonę synowi memu z rodziny mojej i z domu ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odpowiedział mi: Pan, któremu służę, pośle z tobą swego anioła i sprawi, że zamiar twój ci się powiedzie, że weźmiesz żonę dla mego syna z rodziny mojej, z rodu mojego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on mi odpowiedział: Pan, w którego społeczności trwam, pośle anioła swego z tobą i poszczęści drodze twojej, i weźmiesz żonę dla syna mojego z rodziny mojej i z domu ojca mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy mi wyjaśnił: JAHWE, któremu służę, pośle z tobą swojego anioła i powiedzie ci się w drodze. Weźmiesz żonę dla mego syna z mojej rodziny, z domu mojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mi: «PAN, z którym żyję w zażyłości, wyśle z tobą swojego anioła, sprawi, że ci się poszczęści i wybierzesz mojemu synowi żonę w moim rodzinnym domu, spośród moich krewnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz jednak zwolniony ze złożonej mi przysięgi, jeśli przybędziesz do moich krewnych, a oni ci [jej] nie dadzą. Wtedy będziesz wolny od złożonej mi przysięgi!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział do mnie: 'Bóg, przed którym chodzę, wyśle Swojego anioła z tobą i powiedzie ci się w twoim zadaniu, weźmiesz żonę dla mojego syna z mojej rodziny i z domu mojego ojca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав мені: Господь, якому угодив я перед ним, Він пішле свого ангела з тобою і добре поведе твою дорогу, і візьмеш жінку моєму синові з мого роду і з дому мого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mi odpowiedział: WIEKUISTY, Ten przed którym chodziłem, pośle z tobą swojego anioła oraz poszczęści twojej drodze; zatem weźmiesz żonę dla mojego syna z mojej rodziny, z domu mojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on rzekł do mnie: ʼJAHWE, przed którym chodzę, pośle z tobą swego anioła i z całą pewnością poszczęści twej drodze; i weźmiesz żonę dla mego syna z mojej rodziny i z domu mego ojca. |

1. 1) przed którego obliczem się poruszam, לְפָנָיו אֲׁשֶר־הִתְהַּלַכְּתִי יְהוָה , idiom: któremu wiernie służę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)